

© 2025. Д. В. Ларкович

Сургутский государственный педагогический университет г. Сургут, Россия

Окно в Европу сто лет спустя¹

Аннотация: Рецензия содержит общую характеристику научной монографии известного петербургского литературоведа О. Б. Кафановой «Переводы Н. М. Карамзина в «Вестнике Европы»: контент, философия, поэтика». Издание учитывает 350 иностранных текстов, переведенных Карамзиным на русский язык и опубликованных на страницах этого журнала в период с 1802 по 1803 гг. Основу монографии составляют результаты наблюдений автора за основными принципами карамзинской переводческой стратегии, составом оригинальных источников и характером их творческой рецепции русским переводчиком. Каждая из четырех частей монографии представляет основные тематические блоки журнала: материалы о Наполеоне Бонапарте, политическая жизнь Европы, художественная литература и философская публицистика, сочинения историко-философского, этнографического и познавательного характера. Характеризуя масштабную издательскую инициативу Карамзина, О. Б. Кафанова привлекает широкий культурно-исторический контекст, который сопровождается детальным сравнительным анализом перевода с иноязычным первоисточником, что дает возможность для аргументированных выводов, касающихся ценностной позиции переводчика и редактора «Вестника Европы».

Ключевые слова: Н. М. Карамзин, «Вестник Европы», русско-европейские культурные связи, русская журналистика, общественно-политический журнал, переводоведение, текстология.

Информация об авторе: Дмитрий Владимирович Ларкович, доктор филологических наук, профессор, Сургутский государственный педагогический университет, ул. 50 лет ВЛКСМ, д. 10/2, 628417 г. Сургут, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-5141-6987>

E-mail: dvl10@yandex.ru

Дата поступления статьи в редакцию: 11.05.2025

Дата одобрения статьи рецензентами: 09.07.2025

Дата публикации статьи: 25.09.2025

Для цитирования: Ларкович Д. В. Окно в Европу сто лет спустя // Два века русской классики. 2025. Т. 7, № 3. С. 372–381. <https://doi.org/10.22455/2686-7494-2025-7-3-372-381>

¹ Рецензия на книгу: Кафанова О. Б. Переводы Н. М. Карамзина в «Вестнике Европы»: контент, философия, поэтика. СПб.: Алетей, 2024. 504 с.



This is an open access article
distributed under the Creative
Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

Dva veka russkoi klassiki,
vol. 7, no. 3, 2025, pp. 372–381. ISSN 2686-7494
Two centuries of the Russian classics,
vol. 7, no. 3, 2025, pp. 372–381. ISSN 2686-7494

Book Review

© 2025. Dmitry V. Larkovich
Surgut State Pedagogical University
Surgut, Russia

A Window to Europe One Hundred Years Later¹

Abstract: The review contains a general description of the scientific monograph by the famous St. Petersburg literary scholar O. B. Kafanova, *Translations of N. M. Karamzin in the "Bulletin of Europe": Content, Philosophy, Poetics*. This publication takes into account 350 foreign texts translated by Karamzin into Russian and published on the pages of this journal in the period from 1802 to 1803. The monograph is based on the results of the author's observations of the main principles of Karamzin's translation strategy, the composition of the original sources, and the nature of their creative reception by the Russian translator. Each of the four parts of the monograph presents the main thematic blocks of the journal: materials on Napoleon Bonaparte, political life of Europe, fiction and philosophical journalism, works of a historical, philosophical, ethnographic, and educational nature, extracted from popular European publications. In characterizing Karamzin's large-scale publishing initiative, O. B. Kafanova draws on the broad cultural and historical context, which is accompanied by a detailed comparative analysis of the translation with the foreign-language original source, which provides an opportunity for reasoned conclusions regarding the value position of the translator and editor of the *Bulletin of Europe* (*Vestnik Evropy*).

Keywords: N. M. Karamzin, *Bulletin of Europe*, Russian-European cultural relations, Russian journalism, socio-political journal, translation studies, textual criticism.

Information about the author: Dmitry V. Larkovich, DSc in Philology, Professor, Surgut State Pedagogical University, 50 let VLKSM St., 10/2, 628417 Surgut, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-5141-6987>

E-mail: dvl10@yandex.ru

Received: May 11, 2025

Approved after reviewing: July 09, 2025

Published: September 25, 2025

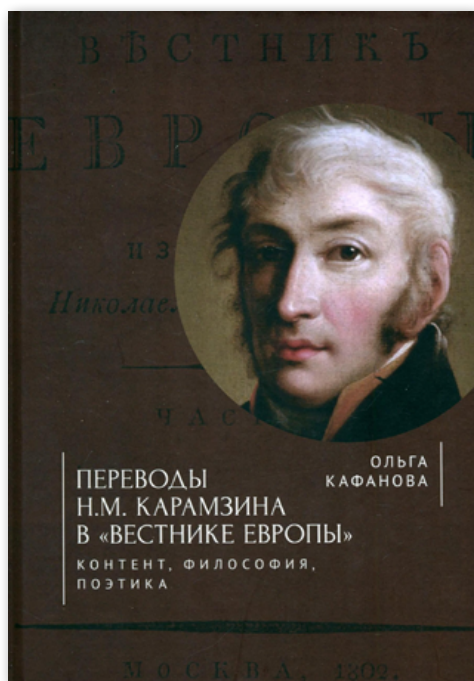
For citation: Larkovich, D. V. "A Window to Europe One Hundred Years Later." *Dva veka russkoi klassiki*, vol. 7, no. 3, 2025, pp. 372–381. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2686-7494-2025-7-3-372-381>

¹ Book review: Kafanova, O. B. *Translations of N. M. Karamzin in the "Bulletin of Europe": Content, Philosophy, Poetics*. St. Petersburg, Aleiteia Publ., 2024. 504 p.

Вариация на тему крылатой пушкинской фразы, вынесенная в заглавие настоящей рецензии, разумеется, не случайна. Она призвана акцентировать тезис о том, что масштабные инициативы Петра I по становлению и укреплению русско-европейских взаимоотношений, предпринятые им на рубеже XVII–XVIII вв., почти столетие спустя получили действенное продолжение в литературных, переводческих и издательских трудах его сторонника и единомышленника Н. М. Карамзина. На страницах «Московского журнала» и в «Письмах русского путешественника» он последовательно проводит мысль о том, что настоящее и будущее российской цивилизации не мыслимы без учета исторического, интеллектуального и культурного европейского опыта. А в черновых набросках неосуществленного замысла «Похвальная речь Петру I» (1798), в горячем стремлении оградить память Петра-реформатора от критики поздних противников его культуртрегерской политики, Карамзин восклицает: «Молчите, мелкие умы! Ход Натуры одинаков; одно просвещение, и один способ к совершенству, к счастью! ... Что значит ваша народная собственность (национальный характер)? Одно назначение всех народов; другим способом не мог он подвинуть нас к сей великой цели» [Карамзин: 201–202].

Свое наиболее полное и объемное выражение карамзинская программа по приобщению русского читателя к актуальным политическим и культурным событиям современной европейской жизни получила на страницах журнала «Вестник Европы» (1802–1803), в чем нас наглядно удостоверяет научная монография известного петербургского исследователя Ольги Бодовны Кафановой, вышедшая в издательстве «Алетейя» осенью 2024 года.

О. Б. Кафанова — крупный российский ученый, доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургского института бизнеса и инноваций, специалист по истории русской литературы, русско-французским и русско-немецким литературным связям, проблемам художе-



ственного перевода. Будучи автором более 290 научных публикаций, хорошо известных не только в России, но и за рубежом, она является членом Российского союза германистов, членом французского научного общества “Les amis de George Sand” и американской ассоциации “George Sand’s association”. Монография «Переводы Н. М. Карамзина в “Вестнике Европы”: контент, философия, поэтика» является логическим продолжением серии фундаментальных научных разработок Кафановой, посвященных переводческой деятельности Карамзина [Кафанова 1989; 1991; 2014; 2020], и обобщает ее многолетние наблюдения за основными принципами карамзинской переводческой стратегии, составом оригинальных источников и характером их творческой рецепции русским переводчиком.

Безусловным достоинством этого объемного труда является полная атрибутированная библиография опубликованных в 1802–1803 гг. на страницах «Вестника Европы» карамзинских переводов сочинений зарубежных авторов, которые были извлечены его издателем из новей-

ших европейских (преимущественно периодических) изданий и насчитывают в общей сложности 350 текстов. Во введении к монографии автор отмечает, что богатый опыт и высочайший профессиональный уровень переводчика, а также «великолепное знание самых значительных периодических изданий Европы и виртуозное использование их достижений помогли Карамзину выпускать лучший на то время журнал в России, а, возможно, и в Европе» [Кафанова 2024: 22]. Убедительные аргументы, подтверждающие правомерность этого программного тезиса, последовательно изложены в рецензируемом научном издании.

Композиционная структура монографии наглядно отражает ключевые установки издательской инициативы Карамзина как журналиста и переводчика и поэтапно освещает основные направления ее осуществления. Так, в первой части книги внимание исследователя сосредоточено на корпусе материалов, формирующих у русского читателя представление о ключевой фигуре международной политики начала XIX столетия — Наполеоне Бонапарте. Здесь О. Б. Кафанова подробно анализирует и приводит сравнительную характеристику переводов обширной подборки статей, извлеченных Карамзиным из популярных европейских периодических изданий (*“Minerva”*, *“Politisches Journal”*, *“Moniteur Universel”*, *“Décade”* и др.), регулярно освещавших текущее положение внешней и внутренней политики Французской республики и живо интересовавшихся личностью самого Первого Консула. Возможность наблюдать состав переводных материалов на страницах «Вестника Европы», логику их поступательного движения из номера в номер, комментарии и смысловые акценты, расставленные переводчиком, позволяет Кафановой сделать вывод о том, что в период издания журнала отношение Карамзина к Наполеону претерпело существенные изменения. В первых номерах журнала за 1802 г. явно прослеживалась откровенная симпатия переводчика, граничащая с восторженным пиететом к таланту Бонапарта как политика и государственно-го деятеля и подпитанная надеждами на великую его созидательную будущность. Начиная с августа этого же года, под влиянием известий об утверждении его в статусе пожизненного консульства и соответствующих изменений, внесенных в конституцию Французской республики, в карамзинских переводных материалах постепенно нарастают настроения разочарования в неоправданных претензиях Наполеона и предвосхищение его в роли властного диктатора. Как отмечает иссле-

дователь, «Карамзин, по-видимому, поначалу возлагал на Наполеона смутные надежды как на нового государственного деятеля, который отличался бы не только талантом, даже гениальностью, но был бы и нравственным идеалом. ... Тогда Франция могла бы стать образцом государственности для других стран, в том числе и России. Увы, эти ожидания не оправдались» [Кафанова 2024: 107]. Комментируя эти настроения издателя «Вестника Европы», О. Б. Кафанова обращает внимание на оригинальный редакторский ход Карамзина, позволяющий избежать прямолинейной критики Наполеона, но дающий возможность недвусмысленно выразить свои политические предпочтения и идеалы: «... Карамзин уменьшает количество переводов: в 1802 году он помещает в “Вестнике” 201 перевод, а в 1803 году – 149. В поисках альтернатив для идеальных примеров служения отечеству он переключает внимание на Россию. Не случайно поэтому в 1803 году в журнале появляется много публикаций о благотворительной и просветительской деятельности российских дворян, как правило, в форме “писем к издателю”» [Кафанова 2024: 108]. Это наблюдение позволяет Кафановой принципиально скорректировать устоявшуюся в отечественной [Лотман: 282] и зарубежной [Кросс: 181] исследовательской практике характеристику «Вестника Европы» как сугубо «бонапартистского» издания.

Вторая часть монографии содержит обзор переводных материалов, которые, по замыслу Карамзина, должны были ввести русского читателя в курс современной политической жизни в мире. Состав этих материалов достаточно разнообразен по характеру оценочных суждений их авторов и далеко не всегда совпадает с точкой зрения самого издателя, который сознательно шел на то, чтобы его журнал был дискуссионной площадкой, дающей читателю возможность сделать самостоятельные выводы в ситуации идеологического выбора. В числе этих материалов политические прогнозы немецкого историка и журналиста И. В. фон Архенгольца, оказавшегося, по словам О. Б. Кафановой, «едва ли не главным арбитром в вопросе о “политическом равновесии в Европе”» [Кафанова 2024: 121] и верно предугадавшего военную экспансию Франции в ближайшей временной перспективе. Здесь же статьи известных французских публицистов (Ж. Эшассерио, Ж. Неккер, Ж.-Л. Жоффруа и др.), размышлявших о роли современной Франции на европейской политической арене. Наряду с этим, как показывает автор, Карамзин дает слово и их идеологическим оппонентам — англий-

ским журналистам и обозревателям (У. Питту, Ч. Дж. Фоксу, Э. Берку, Ф. Норту), которые в своих материалах освещали актуальные вопросы британского парламентаризма и англо-французских отношений. На страницах «Вестника Европы» нашлось место и для публикаций, освещавших политические реалии Нового Света и значимые факты из жизни его лидеров — Дж. Вашингтона и Т. Джефферсона. Подытоживая обзор переводных материалов на политические темы и принципы их редакторского отбора, Кафанов резюмирует: «Карамзин представлял события, происходящие в мире, так полно, разносторонне, в полемическом контексте, как в его время их не подавало ни одно периодическое издание в России» [Кафанов 2024: 230].

Важное место в монографии занимает наиболее объемная ее третья часть, где представлена детальная характеристика литературного и философского контента журнала «Вестник Европы». Сама подборка переводных материалов наглядно демонстрирует эстетические и интеллектуальные предпочтения издателя и дает представление об основных направлениях его образовательной программы, которую Карамзин предполагал осуществить посредством издания журнала. Если раздел «Политика» преследовал цель оперативно информировать читателя о «горячих» событиях текущей европейской жизни, то раздел «Литература и смесь» был ориентирован на формирование читательского вкуса и выработку устойчивой потребности в самом процессе чтения. Среди обширного и разнообразного корпуса текстов, вошедших в состав этого раздела, можно встретить переводные заметки, посвященные памяти Лафатера, Сен-Ламбера, Лагарпа, Клопштока, литературные портреты Вольтера, Дидро, Бюффона, Руссо, статьи о музыке, театре, живописи и видных деятелях современного европейского искусства (Моцарте, Гайдне, Жироде и др.). Однако основную часть раздела составили переводы литературных сочинений довольно широкого круга новых и новейших европейских авторов (Лемонте, Кератри, Буэнилья, Мюссе-Патэ, Неккер, Шатобриана, Сталь и др.). Среди этих авторов явное предпочтение переводчик отдает творчеству С. Ф. Жанлис, чьи произведения общим количеством порядка 20 текстов, извлеченных преимущественно из французского литературного альманаха «Nouvelle Bibliothèque des romans» («Новая библиотека романов»), регулярно появлялись на страницах «Вестника Европы», практически от первого до последнего номера. По мнению исследователя, выбор

Карамзина в данном случае был обусловлен спецификой его воспитательной программы: сентиментально-дидактические повести и романы Жанлис давали представление об утонченном европейском этикете эротических отношений, демонстрировали образцы «гармоничного» и «изящного» литературного стиля, рисовали колоритные картины разнообразных оттенков душевных переживаний человека и служили эффективным средством воспитания «чувствительного сердца». О значимости творчества Жанлис для Карамзина свидетельствует то, что в 1802–1803 гг. Карамзин подготовил и отдельно опубликовал двухтомное издание переводов ее сочинений [Жанлис], которые впервые появились на страницах журнала «Вестник Европы».

В четвертой, завершающей части монографии представлен аналитический обзор обширного корпуса переводных материалов историко-философского и познавательного характера, вошедших в раздел «Литература и смесь». Исследователь отмечает, что Карамзин сознательно стремится вызвать у читателей широкий диапазон впечатлений, и с этой целью параллельно размещает тексты, способные вызывать различного рода эмоциональные, интеллектуальные и эвристические реакции. Философские сочинения Ф. Шиллера, Х. Гарве, И. Г. Гердера здесь соседствуют с мемуарами эпохи Людовика XVI, травелоги Ж. Ж. Бартеlemi и С. Тернера с женским эпистолярием и дневниковыми записями, сообщения историко-этнографического содержания с новостными заметками о любопытных естественнонаучных открытиях.

Подводя итоги своим наблюдениям за логикой развития редакторской и переводческой стратегии Карамзина как издателя «Вестника Европы», О. Б. Кафанова отмечает: «Он создал журнал универсального типа, в котором есть все — и на самом высоком уровне. Карамзин заботился о равноценном присутствии в нем политики, литературы, истории, известий всемирного характера. И все статьи проникнуты при этом философскими размышлениями о том, что такое политика, власть, какая форма правления может назваться лучшей — монархия или демократия? И каким должен быть политический лидер; возможен ли в принципе нравственный политик?»

Ни на один из этих вопросов окончательного ответа Карамзин не дал» [Кафанова 2024: 442]. Не дает однозначных ответов на эти вопросы и автор монографии, но лишь предлагает их наиболее вероятные варианты,

а богатый исследовательский материал, представленный в монографии и связанный с составом переводных источников, их атрибуцией, принципами отбора, техники перевода и комментирования, позволяет читателю самому определить значимые факторы и сделать выводы о роли карамзинского «Вестника Европы» в истории русской культуры и российско-европейских отношений начала XIX столетия. Этому результату во многом способствует исключительно широкий культурно-исторический контекст, в условиях которого автор рассматривает масштабную издательскую инициативу Карамзина и который сопровождается детальным сравнительным анализом перевода с иноязычным первоисточником, что дает возможность для аргументированных выводов, касающихся ценностной позиции переводчика и редактора «Вестника Европы».

Следует добавить, что научный труд О. Б. Кафановой выполнен в лучших традициях академической издательской практики, где основной текст работы сопровождают библиография переводов в «Вестнике Европы», указатель имен иностранных авторов, список использованной научной литературы, именной указатель. Но автор и петербургское издательство «Алетейя» сделали все возможное, чтобы издание не только соответствовало профессиональным академическим стандартам, но и было художественно оформленным и эстетически выразительным. В связи с этим при оформлении обложки книги был использован фрагмент портрета Н. М. Карамзина, написанный итальянским художником Дж. Б. Дамон-Ортогани (1805), а на цветной шестистраничной вклейке размещены репродукции картин известных европейских живописцев, на которых изображены ключевые персоналии карамзинского журнала (Н. Бонапарт, Ф. Туссен, И. Архенголец, Т. Джефферсон, С. Жанлис, Людовик XVI и др.). Нет сомнения в том, что монография «Переводы Н. М. Карамзина в «Вестнике Европы»: контент, философия, поэтика» в ближайшей перспективе найдет благодарного и увлеченного читателя не только в кругу профессионального филологического сообщества, но и среди тех, кто проявляет неподдельный интерес к русскому историческому, культурному и духовному наследию.

Список литературы Источники

Жанлис С. Ф. Повести г-жи Жанлис, переведенные Н. Карамзиным. М.: [Б. и.], 1802–1803. Ч. 1–2.

Карамзин Н. М. Неизданные сочинения и переписка Николая Михайловича Карамзина. СПб.: в Тип. Н. Тиблена, 1862. Ч. 1. 240 с.

Исследования

Кафанова О. Б. Библиография переводов Н. М. Карамзина (1783–1800) // Итоги и проблемы изучения русской литературы XVIII века. XVIII век. Л.: Наука, 1989. Сб. 16. С. 319–327.

Кафанова О. Б. Библиография переводов Н. М. Карамзина в «Вестнике Европы» (1802–1803) // XVIII век. Л.: Наука, 1991. Сб. 17. С. 249–283.

Кафанова О. Б. Образ Наполеона в «Вестнике Европы» Н. М. Карамзина // Карамзинский сборник. Остафьево: Гос. музей-усадьба «Остафьево» — «Русский Парнас», 2014. Вып. 3. С. 159–175.

Кафанова О. Б. Переводы Н. М. Карамзина как культурный универсум. СПб.: Алетейя, 2020. 356 с.

Кафанова О. Б. Переводы Н. М. Карамзина в «Вестнике Европы»: контент, философия, поэтика. СПб.: Алетейя, 2024. 504 с.

Кросс Э. «Вестник Европы» Н.М. Карамзина. 1802–1803 // Вестник Европы. 2002. № 6. С. 170–185.

Лотман Ю. М. Сотворение Карамзина. М.: Книга, 1987. 336 с.

References

Kafanova, O. B. "Bibliografiia perevodov N. M. Karamzina (1783–1800)" ["Bibliography of Translations by N. M. Karamzin (1783–1800)"]. *Itogi i problemy izuchenii russkoi literatury XVIII veka. XVIII vek* [Results and Problems of Studying Russian Literature of the 18th Century. 18th Century], coll. 16. Leningrad, Nauka Publ., 1989, pp. 319–327. (In Russ.)

Kafanova, O. B. "Bibliografiia perevodov N. M. Karamzina v 'Vestnike Evropy' (1802–1803)" ["Bibliography of Translations by N. M. Karamzin in 'Bulletin of Europe' (1802–1803)"]. *XVIII vek* [18th Century], coll. 17. Leningrad, Nauka Publ., 1991, pp. 249–283. (In Russ.)

Kafanova, O. B. "Obraz Napoleona v 'Vestnike Evropy' N. M. Karamzina" ["The Image of Napoleon in N. M. Karamzin's 'Bulletin of Europe'"]. *Karamzinskii sbornik* [Karamzin's Collection], issue 3. Ostafyevo, State Museum "Ostafyevo" — "Russian Parnassus" Publ., 2014, pp. 159–175. (In Russ.)

Kafanova, O. B. *Perevody N. M. Karamzina kak kul'turnyi universum* [N. M. Karamzin's Translations as a Cultural Universe]. St. Petersburg, Aleteiia Publ., 2020. 356 p. (In Russ.)

Kafanova, O. B. *Perevody N. M. Karamzina v 'Vestnike Evropy': kontent, filosofii, poetika* [Translations of N. M. Karamzin in the "Bulletin of Europe": Content, Philosophy, Poetics]. St. Petersburg, Aleteiia Publ., 2024. 504 p. (In Russ.)

Kross, E. "'Vestnik Evropy' N. M. Karamzina. 1802–1803" ["'Bulletin of Europe' by N. M. Karamzin. 1802–1803"]. *Vestnik Evropy*, no. 6, 2002, pp. 170–185. (In Russ.)

Lotman, Iu. M. *Sotvorenie Karamzina* [The Creation of Karamzin]. Moscow, Kniga Publ., 1987. 336 p. (In Russ.)